

Re: Did native Americans cultivate Lime tree?

Source: <http://sci.tech-archive.net/Archive/sci.archaeology/2005-02/0107.html>

From: Daryl Krupa (icycalmca_at_yahoo.com)

Date: 02/01/05

Date: 31 Jan 2005 20:06:04 -0800

Doug Weller wrote:

> *On Sat, 29 Jan 2005 18:03:19 -0500, in sci.archaeology, Horace*

LaBadie

> *wrote:*

> *[SNIP]*

>

>>

>>

>> *Try <http://www.routledge-ny.com/ref/travellit/azentries12.html>*

>>

>> *It appears that it is the diary notes that are four volumes.*

>

> *Ah, yes. This came up once before, in a thread about Kalm and Verendrye*

> *where tkavanagh wrote:*

>

> *"I also spent some time this morning with*

>

> *Author: Kalm, Pehr, 1716-1779.*

> *Title: Resejournal över resan till norra Amerika. Utg. av Martti*

> *Kerkkonen.*

> *Published: Helsingfors, 1966-88.*

>

> *Although I freely admit that I don't read Swedish, it is close enough to*

> *other European languages that I can read (such as French) that I could*

> *pick out general meanings, and particularly words from other languages,*

> *such as French names, e.g. Verendrye. I was looking for something that*

> *could back up Inger's claim that the Swedish version is radically*

> *different from the English version, somehow almost 100 times as long.*

> *The one significant difference I did see is that the Swedish version*

> *generally includes notes on North American plants (after all, Kalm was a*

> *botanist and student of Linne) which the English versions do not.*

Thus

sci.archaeology: Re: Did native Americans cultivate Lime tree?

> *the Swedish version is twice as long as the English version of 1770*
(4
> *volumes rather than 2).* "

Doug:

I've seen a reference to an French translation of
volumes 4–6 (pp. 557–964) of his Diary
("Resejournal över resan till Norra Amerika", or
"Renskrivna Dagbok från Resan till America").

Other references to his works
(including his Travels, "Resa till Norra Amerika")
mention 1, 2, 3, or 4 volumes.

His "Resa", though, seems to have been published in
no more than 3 volumes, so I suppose that
the reference is in the Diary.

I have access to the Diary in English and French translations,
as well as the original, so if I can get a Chapter Title
or an original page number, I can find it.

But I'm not going to read through hundreds of pages of
microfilm copy to find it without a more specific reference.

–

Daryl Krupa